

22005A1201(01)

L 315/21

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

1.12.2005

СПОРАЗУМЕНИЕ**между Европейския съюз и Канада за установяване на рамка за участието на Канада в провежданите от Европейския съюз операции по управление на кризи**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

КАНАДА,

от друга страна,

по-нататък наричани „страните“,

като имат предвид, че:

- (1) Европейският съюз (ЕС) може да реши за предприеме действие в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съвет от Севиля от 21 и 22 юни 2002 г. прие правилата относно извършването на консултации и сътрудничеството между Европейския съюз и Канада в областта на управлението на кризи.
- (3) Европейският съюз ще вземе решение дали трети държави ще бъдат поканени да участват в провежданите от Европейския съюз операции по управление на кризи. Канада може да приеме поканата на Европейския съюз и да представи предложение относно своя принос. В такъв случай Европейският съюз ще се произнесе по приемането на предложения от Канада принос.
- (4) Ако Европейският съюз реши да предприеме военна операция по управление на криза, при която се прибъгва до средствата и капацитета на НАТО, Канада може да изрази намерението си по принцип да участва в операцията.
- (5) Общите условия относно участието на Канада в провежданите от Европейския съюз операции по управление на кризи не би трябвало да бъдат определяни поотделно за всяка операция, а е необходимо да бъдат определени от споразумение, установяващо рамката на такова евентуално бъдещо участие.
- (6) Това Споразумение не би трябвало да нарушава независимостта на вземане на решения на Европейския съюз и не би трябвало да предрешава начина на вземане от страна на Канада на решения във всеки отделен случай за участие в провежданите от Европейския съюз операции по управление на кризи,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Разпоредби относно участието

1. След взетото решение от Европейския съюз да покани Канада да участва в провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, и след като Канада реши по принцип да вземе участие в нея, Канада трябва да представи информация относно приноса, който може да предостави на Европейския съюз.

2. В случай че Европейският съюз реши да предприеме военна операция по управление на криза, при която се прибъгва до средствата и капацитета на НАТО, Канада трябва да информира Европейския съюз за евентуалното си намерение да участва в операцията и трябва да представи след това информация относно приноса, който смята да предостави на Европейския съюз.

3. Оценката от страна на Европейския съюз на приноса на Канада се извършва чрез консултация с нея.

4. Европейският съюз информира Канада с изпратено своевременно писмо за резултатите от оценката, с цел осигуряване на участието ѝ в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Канада се присъединява към съвместното действие, по силата на което Съветът на Европейския съюз решава Европейския съюз да провежда операция по управление на криза, както и към всяко съвместно действие или решение, по силата на което Съветът на Европейския съюз решава да измени или да удължи срока на мандата на провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, съгласно разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите правила относно прилагането му.

2. Участието на Канада в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза не трябва да накърнява самостоятелността при вземането на решения от страна на Европейския съюз.

Член 3

Статус на персонала и въоръжени сили

1. Статусът на персонала, който Канада командирова в рамките на провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, и/или силите, които Канада предоставя на разположение за провеждана от Европейския съюз военна операция по управление на криза, се управлява от споразумението относно статуса на мисията/силите, ако има такова, сключено между Европейския съюз и държавата (или държавите) в която(които) се провежда операцията.

2. Статусът на персонала, който е командирован към главния щаб или частите на командването, разположени извън държавата (или държавите) в която(които) се извършва провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, се управлява от договореностите между компетентните власти, които управляват главния щаб и съответните части на командването от една страна, и от компетентните канадски власти от друга страна.

3. Без да се засяга посоченото в параграф 1 на настоящия член споразумение относно статуса на мисията/силите, персоналът, участващ в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, остава под канадска юрисдикция.

4. Без да се засяга посоченото в параграф 1 на настоящия член споразумение относно статуса на мисията/силите, Канада е длъжна да отговаря на всяка жалба, свързана с участието на някой от нейните служители в провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, независимо дали тя е подадена от един от нейните служители или го засяга.

5. В случай на смърт, нараняване, загуба или вреда, причинени на физически или юридически лица от държавата или държавите, в която(които) се провежда операцията, Канада изплаща обезщетения, когато е установена отговорността ѝ, съгласно условията, предвидени в Споразумението относно статуса на мисията/силите, посочено в параграф 1 на настоящия член, ако има такова.

6. Канада се ангажира да направи декларация относно отказа си от искане на обезщетения срещу всяка държава, участваща в провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, в която Канада взема участие, като трябва да направи това по време на подписването на настоящото Споразумение. Модел на декларацията фигурира в приложението към настоящото Споразумение.

7. Европейският съюз се ангажира неговите държавите-членки да направят декларация относно отказа си от искане на обезщетения срещу Канада, когато тя участва в провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, като те трябва да направят това по време на подписването на настоящото Споразумение. Модел на декларацията фигурира в приложението към настоящото Споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Канада трябва да следи канадският персонал да спазва основните принципи и минималните изисквания, определени в регламента на Съвета на Европейския съюз относно сигурността, фигуриращ в Решение 2001/264/ЕО на Съвета ⁽¹⁾, когато тя борави с класифицирана информация на Европейския съюз в рамките на провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза. Канада трябва да следи също така канадският персонал да спазва допълнителните инструкции относно класифицираната информация на Европейския съюз, която ѝ се предава от компетентните власти, включително от командващия операцията на Европейския съюз в рамките на провеждана от Европейския съюз военна операция по управление на криза, или от ръководителя на мисията на Европейския съюз в рамките на провеждана от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, без да се засягат разпоредбите на член 6, параграф 2, и на член 10, параграф 2.

2. Ако Европейският съюз получи класифицирана информация от Канада, тя трябва да се ползва със защита, която да отговаря на нейната поверителност, и е еквивалентна на стандартите, установени от нормативната уредба относно класифицираната информация на Европейския съюз.

3. Ако Европейският съюз и Канада сключат споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в контекста на провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Командирован персонал в рамките на провеждана от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза

1. Канада следи нейният персонал, който е командирован в рамките на провеждана от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, да изпълнява своята мисия в съответствие с:

- съвместното действие и неговите по-късни изменения, предвидени в член 2, параграф 1 на настоящото споразумение;
- оперативния план;
- мерките относно прилагането.

2. Канада трябва да информира своевременно ръководителя на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, както и Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз за всяка настъпила промяна относно нейния принос към тази операция.

⁽¹⁾ ОВ L 101, 11.4.2001 г., стр. 1. Решение, изменено с Решение 2004/194/ЕО (ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 48).

3. Персоналът, командирован в рамките на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, трябва да премине през медицински преглед, да бъде ваксиниран с ваксините, които компетентните канадски власти сметнат за необходими, и да получи от компетентен орган на Канада медицинско удостоверение относно годността му да участва в операцията. Персоналът, който е командирован в рамките на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, трябва да представи копие от това удостоверение.

Член 6

Йерархия на управлението

1. Персоналът, който е командирован от Канада, изпълнява своите функции и определя поведението си като взема единствено предвид интересите на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, без да се засягат разпоредбите на параграф 2.

2. Всички членове на персонала остават изцяло под командването на своите национални органи.

3. Националните власти предават оперативния контрол на ръководителя на мисията на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, който осъществява командването чрез йерархична структура за управление и контрол.

4. Ръководителят на мисията ръководи провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза и осигурява ежедневното ѝ управление.

5. Канада има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както участващите в нея държави-членки на Европейския съюз, в съответствие с правните инструменти, предвидени в член 2, параграф 1 на настоящото споразумение.

6. Ръководителят на мисията на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза е отговорен по въпросите на дисциплината на персонала, участващ в провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза. Съответният национален орган налага дисциплинарни мерки, когато това е необходимо.

7. Канада определя звено за контакт с националните контингенти (ЗКНК) за представляване на националния си контингент в рамките на операцията. Звеното за контакт с националните контингенти се отчита пред ръководителя на мисията на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза по въпросите от национален характер, свързани с операцията, и също така отговаря ежедневно за дисциплината в рамките на контингента.

8. Европейският съюз взема решение за прекратяване на операцията след провеждане на консултации с Канада, при положение че тази страна все още участва в провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза към датата на приемане на решението за нейното приключване.

Член 7

Финансови аспекти

Канада поема всички разходи, свързани с участието си в операцията, с изключение на тези, които са обект на съвместно финансиране, така както е предвидено в оперативния бюджет на операцията. Тази разпоредба не нарушава разпоредбите на член 8.

Член 8

Принос към оперативния бюджет

1. Канада допринася за финансирането на оперативния бюджет на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, без да се засягат разпоредбите на параграф 3.

2. Всеки финансов принос на Канада към оперативния бюджет трябва да бъде равен на по-малката от следните две суми:

а) референтната сума, умножена по съотношението между нейния брутен национален доход и общата сума от brutния национален доход на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или

б) референтната сума на оперативния бюджет, умножена по съотношението между броя на участващи в операцията неин личен състав и общия брой на целия личен състав, ангажиран от всички участващи в операцията държави.

3. Европейският съюз трябва по принцип да освободи Канада от финансово участие в провеждана от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза, когато той реши, че вземайки участие в операцията, Канада предоставя значителен принос, който е от основно значение за тази операция.

4. При необходимост се сключва споразумение относно практическите правила на заплащането между ръководителя на мисията на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза и канадските компетентни административни служби по отношение на приноса на Канада към оперативния бюджет на провежданата от Европейския съюз гражданска операция по управление на криза. Това споразумение трябва да съдържа по-специално разпоредби относно:

а) сумата, която ще се внесе;

б) начините на заплащане на финансовия принос;

в) процедурата по извършване на проверка.

5. Въпреки разпоредбите на параграфи 1 и 2 Канада не участва във финансирането на дневните пари, изплащани на персонала на държавите-членки на Европейския съюз.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ПО УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие в провеждана от Европейския съюз военна операция по управление на криза

1. Канада следи членовете на нейните сили и на нейния персонал, които участват в провежданата от Европейския съюз военна операция по управление на криза, да изпълняват своята мисия в съответствие с:

- а) съвместното действие и неговите по-късни изменения, предвидени в член 2, параграф 1 на настоящото споразумение;
- б) оперативния план;
- в) мерките относно прилагането.

2. Канада трябва да информира своевременно командващия операцията на Европейския съюз за всяка настъпила промяна относно нейния принос към тази операция.

Член 10

Иерархия на управлението

1. Персоналът, който е командирован от Канада, изпълнява своите функции и определя поведението си като взема единствено предвид интересите на провежданата от Европейския съюз военна операция по управление на криза, без да засяга разпоредбите на параграф 2.

2. Всички членове на силите и на персонала, участващи в провежданата от Европейския съюз военна операция по управление на криза, остават изцяло под командването на своите национални власти.

3. Националните власти предават командването и/или оперативния и тактически контрол над своите сили и персонал на командващия операцията на Европейския съюз. Той или тя има право да делегира своите правомощия.

4. Канада има еднакви права и задължения по отношение на ежедневното управление на операцията, както участващите в нея държави-членки на Европейския съюз, в съответствие с правните инструменти, предвидени в член 2, параграф 1 на настоящото споразумение.

5. Командващият операцията на Европейския съюз може след извършване на консултации с Канада да поиска във всеки един момент прекратяване на приноса на тази страна.

6. Канада определя висш военен представител (ВВП), който ще представлява нейния национален контингент в рамките на

провежданата от Европейския съюз военна операция по управление на криза. Висшият военен представител извършва консултации с командващия силите на Европейския съюз по всеки свързан с операцията въпрос и отговаря ежедневно за дисциплината в рамките на контингента.

Член 11

Финансови аспекти

Без да се засягат разпоредбите на член 12, Канада поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, с изключение на тези, които са обект на съвместно финансиране, предвидено от правните инструменти, визирани в член 2, параграф 1 на настоящото споразумение, както и в Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици ⁽¹⁾.

Член 12

Принос към общите разходи

1. Канада допринася за финансирането на общите разходи по провежданата от Европейския съюз военна операция по управление на криза, без да се засягат разпоредбите на параграф 3.

2. Всеки финансов принос на Канада към общите разходи трябва да бъде равен на по-малката от следните две суми:

- а) референтната сума на общите разходи, умножена по съотношението между нейния брутен национален доход и общата сума от брутният национален доход на всички държави, участващи във финансирането на общите разходи по операцията; или
- б) референтната сума на общите разходи, умножена по съотношението между броя на участващите в операцията неин личен състав и общия брой на целия личен състав, ангажиран от всички участващи в операцията държави.

По време на изчисляването на сумата, предвидена в буква б) по-горе, в случай че Канада командирова персонал единствено към командния център на операцията или силите, използваното съотношение се получава като се съотнесе личният състав на тази държава с общия брой на личния състав на съответните командни центрове. Ако случат не е такъв, използваното съотношение се получава като се съотнесе целият командирован личен състав от Канада с общия брой на личния състав, участващ в операцията.

3. Европейският съюз трябва по принцип да освободи Канада от финансово участие в общите разходи по провеждана от Европейския съюз определена военна операция по управление на криза, когато той реши, че вземайки участие в операцията, Канада предоставя значителен принос към средствата и/или капацитета, в зависимост от случая, който е от основно значение за тази операция.

⁽¹⁾ ОВ L 63, 28.2.2004 г., стр. 68. Решение, последно изменено с Решение 2005/68/ОВППС (ОВ L 27, 29.1.2005 г., стр. 59).

4. При необходимост се сключва споразумение между от една страна администратора, предвиден от Решение 2004/197/ОВППС на Съвета от 23 февруари 2004 г. за създаване на механизъм за администриране на общите разходи на операциите на Европейския съюз с военни и отбранителни последици, и компетентните канадски административни власти от друга страна. Това споразумение трябва да съдържа по-специално разпоредби относно:

- а) сумата, която ще се внесе;
- б) начините на заплащане на финансовия принос;
- в) процедурата по извършване на проверка.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Изисквания относно прилагането на настоящото споразумение

Без да се засягат разпоредбите на член 8, параграф 4, и на член 12, параграф 4, генералният секретар на Съвета на Европейския съюз, върховен представител по въпросите на външната политика и политиката за сигурност, и компетентните канадски власти приемат необходимите технически и административни изисквания относно прилагането на настоящото споразумение.

Член 14

Неизпълнение на задълженията

Ако една от страните не спазва задълженията, които има по силата на настоящото споразумение, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение с едномесечно предизвестие.

Член 15

Уреждане на спорове

Всеки спорен въпрос, възникнал при тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, се урежда по дипломатически път между страните.

Член 16

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на която договарящите се страни се информират взаимно за изпълнението на вътрешните процедури, които са необходими за влизането му в сила.

2. Настоящото споразумение следва да бъде преразгледано най-късно до 1 юни 2008 г., и след тази дата най-малко веднъж на всеки три години.

3. Страните могат да изменят настоящото споразумение в писмен вид по взаимно съгласие.

4. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от всяка една от страните чрез изпратено до другата страна писмено известие за денонсиране. Денонсирането влиза в сила шест месеца след получаването на известието от другата страна.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители полагат собственооръчно подпис под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на двадесет и четвърти ноември две хиляди и пета година, в два екземпляра, на английски и френски език, като всяка една от тези езикови версии има еднаква юридическа сила.

За Европейския съюз

За Канада

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДЕКЛАРАЦИИ

Декларация на държавите-членки на Европейския съюз

Държавите-членки на Европейския съюз, които прилагат съвместно действие на Европейския съюз относно провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, в която взема участие Канада, ще полагат усилия, доколкото вътрешната им правна уредба го позволява, да не предявяват на реципрочна основа и доколкото е възможно искове за обезщетения срещу Канада в случай на нараняване или смърт на членове на персонала им, или в случай на възникване на щета или загуба, свързани с притежаваните от тях вещи, които се използват в рамките на провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, ако нараняването, смъртта, щетата или загубата:

- е причинена от членовете на канадския персонал при изпълнение на задачите им по провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, освен в случай на допускане на сериозна небрежност или извършване на умишлено нарушение, или
- произтича от използването на вещи, независимо от техния вид, които принадлежат на Канада, при условие че тези вещи са били използвани за целите на операцията и в случай на допусната сериозна небрежност или извършване на умишлено нарушение от страна на използващите тези вещи членове на канадския персонал, участващи в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза.

Декларация на Канада

Канада, която се присъединява към съвместно действие на Европейския съюз относно провеждана от Европейския съюз операция по управление на криза, ще полага усилия, доколкото вътрешната ѝ правна уредба го позволява, да не предявява на реципрочна основа и доколкото е възможно искове за обезщетения срещу всяка друга държава, участваща в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, в случай на нараняване или смърт на членове на нейния персонал, или в случай на възникване на щета или загуба, свързани с притежаваните от нея вещи, които се използват в рамките на провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, ако нараняването, смъртта, щетата или загубата:

- е причинена от членове на персонала при изпълнение на задачите им по провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, освен в случай на допускане на сериозна небрежност или извършване на умишлено нарушение, или
 - произтича от използването на вещи, независимо от техния вид, които принадлежат на държавите, участващи в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза, при условие че тези вещи са били използвани за целите на операцията и в случай на допусната сериозна небрежност или извършване на умишлено нарушение от страна на използващите тези вещи членове на персонала, участващи в провежданата от Европейския съюз операция по управление на криза.
-